

El desarrollo de la competencia discursiva oral en español como EL/2 mediante el trabajo con el texto audiovisual, como vía para su implementación

The development of oral Spanish discursive competition as EL / 2 through work with the audiovisual text, as way for implementation

MSc. Andria Ismaire García Méjica. Facultad de Español para no Hispanohablantes de la Universidad de la Habana. Departamento de Lengua y Comunicación
E-mail: andria.igm@fenhi.uh.cu / aigarciam1974@gmail.com

Recibido marzo 2019

Aprobado septiembre 2019

Resumen

La continuidad del desarrollo de—entre otras competencias—,la competencia discursiva en estudiantes no hispanohablantes, que ingresan en diferentes especialidades de la Universidad de la Habana, mediante el empleo textos audiovisuales, es una de las experiencias de trabajo que se han llevado a cabo en las clases de español como segunda lengua (EL/2) con el objetivo de continuar incrementando y perfeccionando, las habilidades comunicativas de los estudiantes particularmente su discurso oral. Las actividades que se proponen, posibilitan más que la adquisición de vocabulario y estructuras lingüísticas, un conocimiento más significativo del idioma español para su empleo adecuado en el entorno académico. Este trabajo responde a los proyectos de investigación: Semiótica y Estudios interdisciplinarios: lengua y cultura.

Palabras clave: competencia comunicativa, competencia discursiva oral, texto audiovisual

Abstract

The continuity of the development of —among other competencies—, the non-Spanish-speaking discursive competition of students, who enter different specialties of the University of Havana, through the use of audiovisual texts, is one of the work experiences that have been carried out in the Spanish classes as a second language (EL / 2) with the objective of continuing to increase and improve the students' communication skills, particularly their oral discourse. The proposed activities, allow more than the acquisition of vocabulary and linguistic structures, a more meaningful knowledge of the Spanish language for its proper use in the academic environment. This work responds to the research projects: Semiotics and Interdisciplinary Studies: language and culture.

Keyword: communicative competence, oral discursive competence, audiovisual text

Introducción

La clase de español como segunda lengua (EL/2) es un espacio, donde la relación alumno-alumno, alumno-profesor, debe propiciar intercambios activos mediante el empleo de la lengua española. Cuando los estudiantes terminan la preparatoria, lo

hacen con un nivel básico, lo cual solo les permite una comunicación limitada con otros individuos que manejan la lengua como herramienta de intercambio social, cultural o de trabajo. Así que, ubicados en sus carreras y con el reto de enfrentar una especialidad, los estudiantes no hispanohablantes necesitan crear rápidamente relaciones de trabajo con otros, para enfrentar esta novedosa realidad, puesto que su participación en acontecimientos comunicativos, como clases, conferencias y actividades desarrolladas por las facultades de toda índole que incluyan estudiantado, ocupan gran parte de su realidad vivencial.

Ante estas circunstancias, elevar la competencia comunicativa, particularmente la discursiva oral, es responsabilidad del claustro de profesores de cada facultad, del profesor de la asignatura Español para extranjeros y, principalmente del propio estudiante, porque en el nuevo escenario, este comparte muy pocas horas de clase con aquel.

La dinámica en la que se ve envuelto el estudiante no hispanohablante en el primer año de la especialidad, le impide muchas veces ir a la par con sus compañeros nativos o no hispanohablantes, que son más aventajados que él en el idioma español. Otra de las problemáticas es que se encuentran insertados en grupos de matrícula numerosa de estudiantes nativos, y su presencia representa un escasísimo porcentaje, esto trae como resultado que los profesores y conferencistas de las diferentes asignaturas de la carrera, no hagan ninguna distinción entre nativos y extranjeros no hispanohablantes, y no se percatan de que estos últimos necesitan seguir, asimilar e interpretar discursos a una velocidad para lo cual aún no están entrenados.

Es por ello que una de las competencias que más rápida y eficientemente el estudiante no hispanohablante debe elevar es su competencia discursiva oral. Una de las vías para alcanzar este fin es el empleo de textos audiovisuales, cortos o fragmentados y de temáticas variadas, esto posibilita que se trabajen en clases otros tipos de textos que no sean únicamente los escritos -como es tradicional-, y cambia la dinámica en la comprensión textual, dado que el audiovisual emplea muchos códigos que son fácilmente comprendidos y por ende se puede comentar sobre ellos con más facilidad.

El objetivo de este artículo tiene como finalidad exponer cómo se evidencia el vínculo entre el trabajo con el texto audiovisual y el desarrollo de la competencia discursiva oral del estudiante no hispanohablante en español como segunda lengua (EL/2).

Desarrollo

La clase de español como segunda lengua (EL/2) como parte del proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma, que se imparte a los estudiante no hispanohablantes egresados de la preparatoria, debe desarrollar por una parte, conocimientos y habilidades, para lograr la comunicación oral (habla y audición) y escrita (lectura y escritura), sobre la base de la unificación de los contenidos propuestos por los programa y otros documentos metodológicos, y por otro, debe observar y evaluarla asimilación activa y consciente del idioma español—puesto que el estudiante no hispanohablante se halla en estado de inmersión, y convive en una comunidad lingüística hispana, donde interactúa social, académica y culturalmente.

La clase de español es por tanto, un entorno donde los estudiantes no hispanohablantes, además de profundizar en sus conocimientos léxico-sintácticos, entre otros aspectos del idioma español, deben aprender a cómo usar estos conocimientos en otros contextos o situaciones, particularmente en sus relaciones de

trabajo, es por ello importante que eleven su competencia discursiva, especialmente la oral, en idioma español, dado el grado de inmediatez que esta modalidad posee y les permita interactuar de manera inmediata con otras personas ya sean nativas o no.

Los estudios sobre el discurso son numerosos, tanto los que se refieren a su influencia, sobre los públicos Ramonet, I. (2003), Van Dik, T. (2000, 2002), como los que se refieren al análisis de su composición, estructura y función -entre otras áreas-, en la de la literatura, la lingüística, la semiótica, la comunicación, etc., Hymes Dell (1980); Swain (1980) y Canale (1983); Nunan (1999); Beaugrande (2000); Calsamiglia Blancafort, H y Tusón Valls, A. (2002); Grass Élida (2002); Roméu A. (2003, 2006); Alonso Belmonte I. (2004); Domínguez, I (2007, 2017), entre otros investigadores. Estos estudios abordan la construcción, el contenido, la lectura e influencia del discurso en el contexto de la enseñanza particularmente.

La competencia discursiva, parte de las habilidades que debe tener un individuo para construir discursos (atendiendo a su contenido) y expresarlos (atendiendo al contexto y receptores a los que va dirigidos) pero, ¿cómo se evidencia el estudio del discurso en la enseñanza de lenguas? En tesis no publicadas y artículos en revistas que tratan temáticas relacionadas con la enseñanza de lenguas, investigadores y profesores, han propuesto estrategias que permiten elevar la competencia comunicativa y sus subcompetencias, entre las últimas se encuentra la discursiva: Cassani, D. (1998); Borrás-Comes, J. y Escobar Urmeneta, C. (2018); Pastor Cesteros, C. y Ferreira Cabrera, A. (2018); Lamas Saíz, C. (2010); Cabrera, A. (2010); Calvo, M. (2011), Del Cueto, Matos A. (2008), entre otros.

Como es conocido la competencia discursiva es parte de una competencia más general: la competencia comunicativa, concepto que fue propuesto por D. Hymes (1980) quien plantea que esta se relaciona con el conocimiento de saber “cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde y en qué forma” (Jasone Cenoz, I.2004:450).

El término competencia comunicativa pronto es adoptado en el campo de la enseñanza de lenguas y segundas lenguas. M. Canale (1983), es uno de los primeros autores en desglosar la competencia comunicativa en: la competencia estratégica, la competencia lingüística, la competencia discursiva y la competencia pragmática, conceptualizando a la competencia discursiva como “la habilidad para relacionar coherentemente las partes del discurso como un todo” (Roméu, A. 2006:36).

El diccionario del Centro Virtual Cervantes (CVC), plantea que la competencia discursiva hace referencia a la capacidad de una persona para desenvolverse de manera eficaz y adecuada en una lengua, combinando formas gramaticales y significado para lograr un texto (oral o escrito), en diferentes situaciones de comunicación. Lo anterior puede traducirse, en que competencia discursiva (tanto oral como escrita) se entiende como el dominio de las habilidades y estrategias que permiten a los interlocutores producir e interpretar textos, en la lengua meta o de la comunidad de habla en que la persona se desenvuelve.

El MRCER define la competencia discursiva (oral y escrita) como “la capacidad que posee el usuario o alumno de ordenar oraciones en secuencias para producir fragmentos coherentes de lengua. Comprende el conocimiento de la ordenación de las oraciones y la capacidad de controlar esa ordenación (...)”. (MRCER, 2002:120)

Todo lo antes citado converge en que la competencia discursiva es capacidad o habilidad para construir o producir discursos, respetando reglas esenciales como la coherencia y la cohesión; entonces, la competencia discursiva oral no solo significaría como habilidad, hablar fluidamente, sino con coherencia y cohesión, por tanto, esta presupone una previa estructuración de las ideas que se van a expresar en un ordenamiento lógico de las ideas y los hechos.

Sin embargo, la autora del presente artículo considera que la competencia discursiva, la cual se vincula estrechamente con la competencia estratégica y la lingüística, es una competencia que desde el punto de vista del aprendizaje del EL/2, en la práctica, responde a necesidades sociales, culturales y/o académicas. Por tanto, el usuario o el alumno, debe emplear sus conocimientos básicos del español y demostrarlos en la interacción social con nativos, y ser consciente de que no se aprende a hablar una lengua si no se practica en el contexto donde se habla esa lengua; tomar conciencia de esta actitud mejoraría su desempeño en diferentes contextos, lo cual coadyuvaría a incrementar su vocabulario, sus conocimientos de reglas gramaticales y lingüísticas, y formas de construcción que debe emplear ante determinadas necesidades comunicativas, situaciones disímiles y contextos cambiantes; de ahí la importancia de la inmersión para el aprendizaje de una lengua.

Tomando como referencia lo anterior, puede decirse que la competencia discursiva oral en EL/2 es aquella que el usuario o estudiante, mediante la comunicación oral (monólogo o exposición individual e interacción dual o grupal), demuestra sus conocimientos y habilidades, para el empleo del idioma español, en la interacción con nativos u otros usuarios, sean o no hispanohablantes. Esta competencia demuestra su nivel de lengua, sus aptitudes, capacidades y destrezas en diferentes contextos como social, cultural o académico. La competencia discursiva oral en EL/2, está en constante desarrollo y perfeccionamiento; el usuario o estudiante que se encuentra en proceso de aprendizaje del EL/2, está inmerso en una comunidad lingüística donde se utiliza la lengua española como medio de comunicación, por lo que el contexto y la exposición del usuario o estudiante a disímiles acontecimientos, le exigen emplearla para interactuar con otros; ello trae consigo su aprendizaje autónomo.

Ahora bien, en la clase de Español, que le se imparte al estudiante no hispanohablante del 1er año de una especialidad, el análisis y comentarios de textos escritos extensos, ejercicios de gramática extensos, o actividades reproductivas con fijar los contenidos lingüísticos, deben convertirse en momentos análisis crítico de textos cortos, sean o no escritos, donde contenidos funcionales, gramaticales o lingüísticos se ejerciten para ser empleados en situaciones que se relacionen con la realidad actual del estudiante no hispanohablante. El profesor debe diseñar la clase de manera tal, que concientice al estudiante de que cuanto este aprenda en la clase de español, es para ser utilizado en su práctica cotidiana, en el contexto académico, también debe instarlo a que observe y participe más en las actividades propias del entorno en el cual comparte con otras personas por mucho tiempo (generalmente en su facultad y la residencia estudiantil). Esto propicia que una vez fuera del aula de español el estudiante no hispanohablante pueda sentirse más seguro cuando habla de lo que sabe.

Es por ello que la asignatura *Idioma Español I* debe propiciar constantemente el intercambio y la exposición de ideas mediante vías para continuar elevando su competencia comunicativa en sentido general y la discursiva oral, particularmente; una de estas vías es el empleo de los textos audiovisuales (también denominados

materiales audiovisuales), puesto que por su composición, constituyen una herramienta que facilita decodificaciones inmediatas de la información visual y auditiva, tales elementos que favorecen la percepción rápida de la información, y favorecen una comprensión más dinámica de su contenido (G. Méjica, 2015).

Para el desarrollo de la competencia discursiva se siguen principios que son la base de enfoque cognitivo comunicativo y sociocultural (Roméu, A., 2003). Estos principios son: la relación discurso, cognición y sociedad planteada por Van Dick, T. (2000); la relación de lo afectivo y lo cognitivo, y las concepciones del lenguaje defendidas por Vigotski, y los que han permitido direccionar líneas de trabajo, para hacer del aprendizaje y perfeccionamiento del EL/2 una experiencia útil para el estudiante. Así con el intercambio comunicativo constante del no hispanohablante con los otros (nativos generalmente) podrá asimilar la lengua española, con más profundidad, y aprenderá a crear puentes más sólidos de comunicación mediante su discurso oral.

La relación discurso, cognición y sociedad, elementos del denominado triángulo del discurso (Van Dick, T. 2000) y una de las bases el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, puede evidenciarse ,en la enseñanza del EL/2 puesto que los conocimientos de la lengua española, que el estudiante no hispanohablante adquiere en preparatoria se continúan desarrollando en el curso de Español I, y al mismo tiempo de manera consciente el estudiante emplea estos conocimientos los cuales irá adquiriendo de manera progresiva, en el entorno universitario, social, cultural, etc. donde interactúa una gran parte de su tiempo; por lo que la lengua española se convierte en su instrumento para la mediación social una vez fuera del aula de español.

Los textos audiovisuales, gracias a su composición dinámica, permiten lecturas de imagen que son mejor interpretadas, porque en ellos no media únicamente el código lingüístico-como ocurre con los textos escritos, para los cuales es necesario tener dominio del código lingüístico en que están escritos para su comprensión-, sino que intervienen otros códigos que posibilitan interpretar con más claridad los mensajes de ese tipo de texto. El empleo de audiovisuales con variedad de temáticas, es un pretexto para motivarlos a que relacionen estas con sus especialidades, e incluso que propongan problemáticas relacionadas con el audiovisual y encuentren vías de solución desde los objetivos de su especialidad, luego las expongan y defiendan de forma oral.

Esta forma de trabajo en la asignatura Idioma Español I para no hispanohablantes responde a uno de los objetivos del enfoque cognitivo comunicativo y sociocultural, que expone que se deben crear estrategias para ubicar al alumno en situaciones comunicativas más complejas y enfrentarlo a disímiles textos, construidos en diferentes estilos funcionales, a fin de que se percate de las necesidades de elegir el código adecuado al estilo de la comunicación y construir de manera más efectiva...” (Roméu, A. 2004:10).

El trabajo con el texto audiovisual, tiene implicaciones tanto interculturales como interdisciplinarias, al relacionare integrar contenidos de la clase de español, las temáticas del texto audiovisual y la especialidad del estudiante. Este procedimiento, también permite poner en práctica la relación entre lo afectivo y lo cognitivo, planteada por Vygotski (Vygotski, L. 1963) tal relación, es esencial en proceso de enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua.

Para observar con mejor claridad esta relación de lo afectivo y lo cognitivo es necesario acotar primero: que la selección de textos audiovisuales, pueden o no estar relacionados con la especialidad de los estudiantes; en este punto lo importante para el

profesor será promover, luego de la comprensión del texto, la discusión en pro de elevar la competencia discursiva oral de los estudiante, para verificar dicha comprensión; segundo: la discusión debe conectar los mensajes del texto con la realidad académica del estudiante, de esta forma, ellos pueden expresarse con más libertad y confianza sobre la relación de la temática que ofrece el audiovisual con su especialidad, la realidad circundante como la sociedad, la ciencia, la economía, etc., y aspectos de su propia vida; tercero: vincular la comprensión del texto con los objetivos discursivos o lingüísticos a desarrollar, esto significa que el estudiante debe construir ideas relacionadas con el audiovisual, empleando los conocimientos que está ejercitando en clase, lo cual propicia que aprenda a usarlos de forma autónoma. Ante esta forma de trabajo el profesor estará pendiente de los inevitables errores que comete el alumno en el proceso de construcción (ya sea oral o escrita) y podrá corregirlos, en función de que todos aprendan a emplear la lengua española y ver su aprendizaje como un proceso en que es necesario emplearla para expresar ideas, y errar para aprender a asimilar y emplear los conocimientos que se adquieren de la lengua española, para expresar ideas.

Es por ello que los textos audiovisuales abordan diferentes temáticas y pertenecen a principalmente a estilos los funcionales publicista, (materiales de publicidad sobre Cuba como destino turístico, por ejemplo) e informativos (titulares del noticiero estelar, sesión desde internet del noticiero Al medio Día); se emplean también dibujos animados (*Up, una aventura de altura, Juntos podemos*), cortos y fragmentos de películas, *trailers* cinematográficos y portadas de programas dramatizados, informativos (*Jugada crítica y Guía tu cuerpo* de la cadena Tele Sur, dramatizado *U.N.O.*; portada de inicio de los noticieros *Al medio Día* y el *Noticiero Estelar*)

El trabajo con los textos audiovisuales tiene 3 fases o momentos:

1 *Actividades de pre-visionado (fase de inferencia o aproximación)* donde se hacen preguntas generales referidas al tema del texto pero sin profundizar en lo que verán, por ejemplo inferencias sobre una palabra o sintagma que puede ser el título del texto audiovisual, o sobre algún aspecto que se trate, que el estudiante pueda tener o no alguna información. En este momento los estudiantes realizarán las primeras reflexiones de un texto audiovisual que no conocen, por tanto se realizan inferencias sobre lo que verán. El profesor puede mostrar imágenes sobre el audiovisual y el estudiante interpretarlas. Se trabaja con el vocabulario, pues en el texto pueden exponerse palabras o frases que puedan resultar de difícil comprensión. El momento de inferencia es esencial para que el estudiante cree nociones primarias, pueda comprender el texto con más facilidad y esté más motivado a realizar actividades posteriores.

2 *Visionado (fase de lectura y comprensión del texto audiovisual)*. Es la oportunidad para que los estudiantes activen la comprensión del texto en sus tres tipos: comprensión inteligente, crítica y creadora, que luego del visionado podrán verificar por medio de las respuestas ofrecidas a su profesor.

3 *Actividades de pos-visionado (fase de reflexión, de valoración y aplicación)* Es un espacio donde se puede trabajar con la creatividad de los estudiantes responden a preguntas generales sobre el texto; valoraran el papel de personajes, colores, objetos, música y banda sonora, y significado de los mensajes que aporta el audiovisual. Desde el punto de vista de la práctica discursiva oral, es el momento para hacer juego de roles y técnicas de grupo que permitan al alumno activar su vocabulario, emplearlo

en situaciones comunicativas dadas y demostrar su capacidad de comunicación y relación con el tema del texto audiovisual y permita relacionar el tema o temáticas del audiovisual con su especialidad.

En este momento el alumno ejercita los conocimientos de la lengua que ha ido adquiriendo; se aplican las nociones de gramática estudiadas o en perfeccionamiento, los contenidos discursivos. etc., mediante ejercicios propuestos por el profesor. En cuanto a la evaluación es importante señalar que todas las intervenciones de los estudiantes deben ser controladas por el profesor para dar una valoración al final de la clase de la evolución tanto de forma oral como escrita del estudiante de manera que este tenga conocimiento de su progreso en las habilidades que debe adquirir en idioma español.

La metodología para emplear los audiovisuales, varía en cuanto las necesidades y niveles de lengua de los estudiantes. Como los estudiantes no hispanohablantes que cursan la asignatura Español I no son de nivel avanzado, fue oportuno emplear textos audiovisuales donde se pudiera apreciar el código lingüístico en español, pero no predominara, sino otros que ofrecieran la posibilidad de hacer interpretaciones rápidas, luego vincular las interpretaciones con los contenidos lingüísticos gramaticales o discursivos de la clase y determinar cómo las temáticas abordadas en el audiovisual pudieran relacionarse con la vida del estudiante o con su especialidad.

Entre las actividades que propician el desarrollo de la competencia discursiva oral se parten de la comprensión del texto audiovisual para ejercitar la *interacción* y la *exposición individual*-manifestaciones de la expresión oral-, dentro del marco de la clase de español, lo cual le da un *carácter dirigido* a estas actividades G. Méjica (2019). Estas coadyuvan a desarrollar habilidades para la expresión oral, cuando integran un equipo o cuando se encuentran defendiendo de forma individual un tema; propician además que el alumno no hispanohablante pueda irse entrenado en el ejercicio expositivo y a la par que desarrolla estrategias para la interacción con otros, empleando la lengua española.

Conclusiones

Como se puede observar el trabajo con el texto audiovisual abre la posibilidad interactuar, e intercambiar puntos de vista de un mismo fenómeno o tema planteados en el texto audiovisual, porque propicia, luego de comprobar que se ha comprendido el texto, mediante las diversas interrogantes que pueda proponer el profesor, la interacción entre los propios estudiantes con variedad de actividades que coadyuvan a elevar en ellos la competencia discursiva oral, por ejemplo: el desarrollo de exposiciones orales, el trabajo y exposición en equipo conformados por estudiantes de similares o de diferentes especialidades.

Los temas o problemáticas planteadas por los textos audiovisuales constituyen un recurso en la clase de español que permiten la continuidad en desarrollo del aprendizaje del idioma y su perfeccionamiento, porque el estudiante debe continuar empleando y ampliando sus conocimientos lingüísticos en lengua española, en función de reconocer e identificar, pero también de explicar, argumentar, ejemplificar, cuestionar, refutar, etc., sobre situaciones, o problemáticas del contexto en que convive, el cual es habitualmente el académico. Y aunque el texto audiovisual por sí solo no elimina las limitantes que los estudiantes no hispanohablantes todavía presentan en la lengua española, facilita como se ha explicado, su comprensión por la multiplicidad de códigos que presenta y esta facilidad, permite a los estudiantes progresar más rápidamente en

el proceso de aprendizaje de EL/2 y con ello enriquecer su experiencia académica en un país de habla hispana.

Referencias bibliográficas

Acosta, R. (2000): *Enfoque interactivo para la enseñanza de lenguas*. (Tesis en opción al grado de Máster de didáctica de español y literatura, no publicada). UCP "Enrique José Varona". La Habana.

Acosta, R. y Alfonso, J. (2007) *Didáctica interactiva de lenguas*. Editorial Félix Varela, La Habana.

Antich, R. et al. (1987): *Metodología Para La Enseñanza De Una Lengua Extranjera*. Pueblo y Educación, La Habana.

Brandimonte Giovanni (2003). *El soporte audiovisual en la clase de e/le: el cine y la Televisión*. [Versión PDF-Adobe Reader]. XIV Congreso Internacional de ASELE. Burgos.

Cabrera, A. (2010). *Sistema de tareas pragmlingüísticas para el desarrollo de la competencia comunicativa en la construcción del discurso científico-técnico de los estudiantes no hispanohablantes de ciencias técnicas del ISPJAE*. (Tesis en opción al grado científico de Doctor En Ciencias Pedagógicas, no publicada). ISP "José Antonio Echevarría". La Habana.

Cabrera Berrezueta, B. (2017). *Resultados de la estrategia pedagógica para el mejoramiento del desempeño profesional pedagógico de los docentes, con el aprovechamiento de la tecnologías de la información y la comunicación*. En Revista Cubana de Educación Superior. CEPES. No.1 enero-abril 2017.

Callejas, C. (2002). *El enfoque comunicativo en la concepción del programa del curso de profundización para la enseñanza en español a extranjeros*. Tesis en Opción al Título académico de Máster en Didáctica del Español y la Literatura. Ciudad de La Habana.

Canale, M. (1983). *De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje*. En M. Llobera (1995). *La competencia comunicativa*. [Versión PDF-Adobe Reader]. Edelsa. Madrid. pp. 63-81.

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes. Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Editorial Anaya. [Versión PDF-Adobe Reader].

Diccionario de términos clave de ELE, Centro Virtual Cervantes. En www.centrovirtualcervantes.es

Domínguez García, I. (2007). *Comunicación y texto*. [Versión Microsoft Word]. La Habana. Cuba

Domínguez García, I. (Comp.). (2017). *Aproximación teórica al análisis crítico del discurso*. En Domínguez García, I. *Análisis del discurso. Sistematización teórica*. (pp.147-195). Editorial Félix Varela. La Habana.

Ferreira Cabrera, A. (2013). *Hacia una prueba de nivel en español como lengua extranjera*. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Universidad de Concepción, 51 (2). Año 2013, pp. 70-95.

García Méjica, A. (2015) *El trabajo con el texto audiovisual en la clase de español como lengua extranjera*. En Órbita Científica, No. 87, volumen 21, noviembre-diciembre de 2015.

- García Méjica, A. (2019) *Desarrollo de la oralidad dirigida en español como segunda lengua, mediante el empleo del texto audiovisual. Una experiencia pedagógica*. En Documentos científicos de la universidad de Vistula. Número 64 (1). Varsovia. pp. 40-54
- Hernández Herrera Pedro A., Rojas Herrera Ana I. (2007) *¿Cómo aprovecho en el aula el universo audiovisual de mis estudiantes?* [Versión PDF-Adobe Reader]. Congreso Pedagogía 2007. IPLAC. Órgano Editor Educación Cubana. Ministerio de Educación.
- Iglesia Martín, Sandra y Gibert Escofet, M. Isabel. (2015). *Estrategias de comprensión audiovisual para estudiantes sino hablantes*. [Versión PDF-Adobe Reader]. Revista Foro de Profesores de E/LE, número 11.
- Jasone Cenoz, I. (2004). *El concepto de la competencia comunicativa. En Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. [Versión PDF-Adobe Reader]. Alcobendas, SGEL, Madrid.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo [Versión PDF-Adobe Reader]. Instituto Cervantes, Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, Madrid.
- Ramonet I. (2003) *Propagandas Silenciosas*. Editorial Arte y Literatura.
- Roméu, A. (2003). *Teoría y práctica del análisis del discurso. Su aplicación en la enseñanza*. [Versión Microsoft Word].
- Roméu, A. (2004). *El enfoque cognitivo, comunicativo y de orientación sociocultural. Dimensiones e indicadores de la competencia cognitiva, comunicativa y sociocultural*. [Versión PDF-Adobe Reader]. UCP "Enrique José Varona". Ciudad de la Habana.
- Roméu, A. et al. (2006) *El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura*. [Versión Microsoft Word].
- Roméu, A. et al. (2013) *La enseñanza del español como lengua extranjera desde un enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural*. [Versión Microsoft Word].
- Sonsoles Fernández, M. (2010). *La competencia discursiva*. En marco ELE No. 11, 2010. [Versión PDF-Adobe Reader].
- Toledo, A. (2007). *Estrategia didáctica para el perfeccionamiento del proceso de enseñanza – aprendizaje de la Gramática*. Tesis en Opción al Grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas, ISPEJV, La Habana.
- Toledo, A. (2008). *El análisis semántico, sintáctico y pragmático en la enseñanza de los contenidos gramaticales*, en Revista Varona # 46, enero-junio de 2008.
- Van Dick, T. (1992). *La ciencia del texto*. Editorial Paidós. Barcelona. [Versión PDF-Adobe Reader].
- Van Dijk, Teun (2000 (b)) (Compilador). *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II*. Barcelona: Gedisa. [Versión PDF-Adobe Reader].
- Vygotsky, Lev (1966). *Pensamiento y lenguaje*. Ciudad Habana. Edición Revolucionaria.